

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 73 (1960)

Artikel: Funtanas da dret rumantschas : üna pergiamina da l'an 1613 davart las Alps da Guarda
Autor: Pult, Jon
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-225021>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.03.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Funtanas da dret rumantschas

Üna pergamina da l'an 1613 davart las Alps da Guarda

Da Jon Pult

Quaist documaint chi's rechatta in meis possess vain cità aint il Dicziunari rumantsch grischun suot la scurznida «Manuscripts Alps Guarda 1613». I's tratta d'üna pergamina in fich bun stadi. Ella masüra 41×24 centimeters. La scrittüra and ais bella e clera. Il text cha nus reprodüain correspuonda exactamaing a l'original, arsalvà l'adöver normalisà da las majusclas. Pro las scurznidas latinas vaina agiunt in parantesas ils custabs mancants. Suotvart as rechatta il segn dal nuder Nuott Perla.

Dal püt da vista linguistic ais la pergamina interessanta, siand ella ün dals plü vegls texts rumantschs profans d'Engiadina bassa. (La plü veglia pergamina rumantscha da l'archiv da Sent, publichada da Chasper Pult illas Annalas 33, p. 110 ss., datescha dal 1610.) Reguard a l'ortografia as vezza l'influenza da Champel, p. e. pro l'adöver frequent da *w* per *v* e pro'l segn *a* per *o* in Chialagia (nom da famiglia extinta, documentà eir a Ftan, Ramosch e Lavin). Uschi-gliö chattaina in nos text gronda, on, stond, don. Remarchabels sun plets vegls sco: inzache (alch), ier (errur), tschingquaisma (üna masüra), letta (tscherna), zetzna (grascha masdada cun terra), ghiada sper woutta (dimena fingià ils duos sinonims ün sper l'oter sco fin hoz), lubir (permetter, schmar (stimar), starar (alquantar la naiv cun sterner terra o tschendra), spitzar (güzzar o tagliar), monngian (3. p. pl. da manair = pernottar our il liber), muers (vegl pl. da mür).

Il text cuntegna bainquants plets characteristics per la terminologia da las alps, cha nus citain quia in ortografia moderna: alpchant, cheu d'alp, signun, schelpchar, tegia, schler da chaschöl, bügl da la scotta, cuviert, trapart, stavel, era, zezna, pas-ch, bavun, serra, mu-

vel, muoja, vacha, tor, püerch. Nus pudain ans far ün'idea da la vita d'alp al principi dal 17avel tschientiner. Quella nu s'ha müdada bler fin ils ultims ans cun las innovaziuns tecnicas.

Guarda possedaiva 4 alps, sco chi resorta dal tschantamaint da l'an 1770 publichà illas Annalas 67, p. 163 ss. Nossa pergamina as referischa a l'Alp suot in Val Tuoi, chi exista amo hoz, mo vain chargiada be cun muvel süt. I's tratta quia d'üna partida o partiziun d'alp, fixada in duos cunvegns. La prüma dals 20 december 1613 ais fatta in chasa da Joan Steiphan Ritsch a Garsun in preschentscha dals vaschins da Garsun, la seguonda dals 28 december 1613 davant ils vaschins da las duos alps da l'Alp suot, la veglia e la nouva. Documaints da quaist gener (uorden d'alp, charta d'alp, cudesch da las alps) as chatta amo bain suvent in archivs e pro privats (vair Richard Weiss: Das Alpwesen Graubündens p. 166). Mo quaista pergamina merita bain ün'attenziun speciala pervia da sia età. Ella ais ün dals pü vegls uordens d'alp cha nus cugnuschain.

Guarda 1613

Anno da la salüdaiwla naschentscha da noas Senngar, e Saluader Jesu Christi. MDCXIII. A dy 20 dalg mais d'schember dwantad in Chiarsun in chiasa dalg huneist Joan Steiphan Ritsch:

Moa sieugua huossa qui la partida da l'alp ch'es ngi, e tuocg ed eaus da Chiarsun: Jlg prüm lg cuwiertt dawoa la tegia: Jtem dalg bülgl da la schkoatta dalg chiantun naun a suom chi bütta a suom lg cuwiertt nouw d'sura wartt quai dauda proa la partida chia, e wain a ngir fatt lalp. Jtem quai chi es dalg schlaer da chiaschöll da quel clap danöw fatt d'sura wartt giond sü be a fill sülg bawun dalg chiaunt, schi chalg bawun sighia par metz, schkoa lautra partida disch, e quai eir incunter lg praa da jachen Chialagia, schi eir l'aera da las muoyas proa la ditte partida. Plü ametz lg trapart dalg stawel chia lünna partt, e lautra faa qua possa essar ün bawun chalg muwel possa transyr, ud yr tras: Eir tuott muers, e traparts chi faun intaunter las dittas alps a dazawraunza da lünna alp, e lautra quai denni eir far sü insemball tzaintza cuntradyr quaista part arschaiwa e pillga aint tschient renschs (dico 100 fl.) e quai pillga ella aint a S. Martin dalg on 1614 lünna mitte danaers lautra mitte seigiall

dachoa chel wain lugua par danaers. Plü a ngir a stawell nun deess eir ingünna alp yr tras lg stawell da lautra: schi scha lalp welga woul largiar oura lg stawell dawaunt giu, u spaera lg zuop giu quai poss ella far tzaintza impedimaint da lautra alp nouwa: Plü quala part, ud alp hawess plü wachias, choa lautra quai s'denni ingualar chi sighia wachias ad ingual taunt in lünna alp choa in lautra. Eir aint in laera gronda in lg trapart dess esser dus bawuns chia lünna partt, e lautra possa yr tras: Jtem quaistas partizuns, et alps quellas dessan essar partidas ad agen, woul dyr a fier tzaintza ier da lünna part e lautra: queaus chi faun lalp nouwa haun letta da tour taunt choa par üna tschingquaisma in la chiantunada dalg cuwier nouw d'sura wartt incunter lg pra da jachen Thönet, e quella tschingquaisma dadaint muers poa quella surscritta alp chi wain zambriada danöw tour, e spitzar in quell chiantun da lün mür a lauter: Jtem ad ingualar wia in l'alp d'sura cura queaus da Guarda haun lg dingualar in l'hur alp, l'hura denni eaus da Chiarsun cumantzar ad ingualar, et uschea yr inawaunt dawoa rouda saimpermhae. Plü la zetzna ch'es in quella aehra la quala es dad ammes parts chi giauden, e possideschan insemball, quella tzetzna dess essar a la cumünna cun raspar, partir, et in tuott auter fats, schkoa, e la giauden eir ammes alps insemmall laera da doura incunter lg pra jachen Thönet: Eir iminchia alp pillga, e raspa sia tzetzna sülg sieu, e brichia insemmall dwantad in preschentscha da tuot lgs wschins da Chiarsun chi sun statts preschaints.

Ao. D(omi)ni MDCXIII a dy 28 dalg mais d'schembar puongs, et artichels, cuwngentschas da las duoss alps da l alp suot la wellga e la nouwa fats, e sarads giu cun voluntad da tuots lg wschins dad eaus da Guarda, e da Chiarsun: Jlg prüm chia lünna alp tzaintza lautra nun des muwantar lg muwel our stawel, u far giu serras in finna chia ammes parts haun lgiwra d'muschar, e quella part ud alp chi ha muss awaunt, e scha lautra nun hawes mus schi della spattar sün lautra part paina üna curuna per iminchia woutta quella part chi surpassa lautra part poa scoudar. Jtem eir lg muwel dad ames parts dessan yr a tröp quai chi spoa yr: Jmproa scha sannguns s'cuwenngan inzache d'bön taunter par dad yr d'wart schi ponni far, e quai lünna damaun schi gessan d'wart, u chis cuwenngan sanngiuns des hawair lünna alp letta, e lautra damaun lautra alp dad yr awaunt: Jngünna alp nun des yr a masürar, ne a schalpchiar lünna alp tzaintza

lautre. Mo es den laschar a sawair lün a lauter painna ün rensch (dico 1 fl.) a lautre part chi nun surpassa. Plü inawaunt lün alp, e lautre den trar awaunt iminchia part cura es des yr a schalpchiar, e masürar, et inua la part gronda es dawoa quai sdessi render, ud yr: Eir scha muwel da lünna alp e da lautre monngian oura sülg paschk, schi ngis fat don, schi denni pagiar ammes alps insembal: noa stond aint, e chalg muwel dad üna alp rumpes oura, e fess don inzache, e chi wain fat schmar, schi pagia quella part chi fa lg don tzaintza don da lautre alp chi nu fa: Jminchia alp des manar, e mettar sia lainna d'wart in pruna chi nun sighia schkiandel, e detta impaich alg wicedi da la punt: Eir a cumün quai chi partennga in paschks cumüns, u sighia eir ad yr a starar denni yr ammes alps insembal: Jtem eir a pütтар las alps dessen tuots quatter ch'eous d alp yr aint a pütтар las alps insemmal, e quala part chi nun gess, u wles yr insembal, schi d'wainta don chis rupes alps, schi pagian queaus chi manchainten inzache, e fetschan sü lg don: Eir quala part, ud alp chi lubis, e des dawoa da laschar ngir oura lgs tauris tzaintza licentzchia da lautre alp, choa chia quella part des dar duoss curunnas a lautre alp chi nun ha datt dawoa: e quai tzaintza gratzchia: Jtem quala part chi gess par prada awaunt lautre alp, woull dyr rumpes oura, choa chia quell chi wa awaunt, e surpassa quell de pagiar la munta, et eir ün rentsch (dico 1 fl.) fatta a lautre alp chi nun es ida oura awaunt par iminchia ghiada la ditte painna: Eir lg pagiamaint dalgs porchs dess yr par metz. Actum, e scrit Ao, di loco u(t) (s)upra awaunt lgs wschins, ud alpchiauns dad ammes duos alps da lalp suot la welga, e da la nouwa.

Et ego Nuott Perla pub.s Sacra imperiali autoritate not(ariu)s hoc p(rae)ens instrumentu scripsi, signaui, subscripsi.